

SYLABUSDOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2024/2025–2028/2029
(skrajne daty)

Rok akademicki 2027/2028

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie rosyjskich tekstów prawniczych
Kod przedmiotu*	
nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	nauczanie języków obcych – język angielski i rosyjski
Poziom studiów	jednolite studia magisterskie
Profil	praktyczny
Forma studiów	studia stacjonarne
Rok i semestr/y studiów	rok IV, semestr 7 i 8
Rodzaj przedmiotu	A.3. Przedmiot kierunkowy wybieralny
Język wykładowy	język rosyjski, język polski
Koordinator	dr hab., prof. UR Dorota Chudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., prof. UR Dorota Chudyk, dr Katarzyna Buczek, dr Małgorzata Dziedzic, dr Jolanta Kononowicz-Kur, mgr Anna Toczyńska-Pęksa

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
7		15							2
8		15							2

1.2. Sposób realizacji zajęć

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)

Semestr 7: - Zaliczenie z oceną

Semestr 8 - Zaliczenie z oceną, egzamin

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Semestr 7: znajomość języka rosyjskiego na poziomie średniozaawansowanym

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną z zakresu prawa i jej utrwalenie
C2	wykorzystanie leksyki specjalistycznej w tłumaczonych tekstach
C3	tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych z rosyjskiego na polski i odwrotnie

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student zna poszczególne dziedziny prawa, zna leksykę specjalistyczną oraz specyficzne konstrukcje gramatyczne typowe dla tej odmiany języka specjalistycznego.	K_Wo7
EK_02	Student posiada wiedzę na temat wykonywania zawodu tłumacza, orientuje się w zagadnieniach dotyczących prawa własności intelektualnej.	K_W10
EK_03	Student potrafi tłumaczyć zdania i proste teksty różnego typu o tematyce prawniczej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie, właściwie dobiera słownictwo i konstrukcje gramatyczne.	K_Uo6
EK_04	Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i odbierane treści, dąży do poszerzenia wiedzy z zakresu funkcjonowania teorii prawa oraz rosyjskiego i polskiego systemów prawnych.	K_Ko1

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu
nie dotyczy

B. Problematyka ćwiczeń laboratoryjnych

Treści merytoryczne
Semestr 7:
Język prawny i prawniczy jako rodzaj języka specjalistycznego. Pojęcie „termin prawny”, model tłumaczenia terminów prawnych Specyfika i strategie tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Ministerstwa Spraw Wewnętrznych, Policji

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością organów Ministerstwa Sprawiedliwości. (Prokuratura. Sąd) – tłumaczenie tekstów związanych z postępowaniem karnym oraz postępowaniem cywilnym
Semestr 8:
Tłumaczenie aktów notarialnych
Tłumaczenie tekstów związanych z działalnością Urzędu Celnego
Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa własności intelektualnej
Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa prawo podatkowego
Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa handlowego
Tłumaczenie tekstów z dziedziny prawa pracy

3.4 Metody dydaktyczne

Np.:

Analiza i interpretacja rosyjskich i polskich tekstów z dziedziny prawa, praca samodzielna i w grupach, tłumaczenie tekstów

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
Ek_01	kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
Ek_02	kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
Ek_03	kolokwium, egzamin pisemny	ćw.
Ek_04	obserwacja na zajęciach	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Ocena końcowa ustalana jest na podstawie wyników kolokwium pisemnych oraz pracy studentów podczas zajęć.

Kolokwia oraz egzamin są oceniane według następującej skali ocen:

niedostateczny: 0%–59,5%

dostateczny: 60%–69,5 %

dostateczny plus: 70%–78,5%

dobry: 79%–86,5%

dobry plus: 87%–93,5%

bardzo dobry: 94%–100%

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
------------------	---

Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	30
Inne z udziałem nauczyciela akademickiego (udział w konsultacjach, egzaminie)	20
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	50
SUMA GODZIN	100
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. B. Jeglińska, I. Obłąkowska-Galanciak, <i>Język rosyjski. Tłumaczenia prawne i prawnicze</i>, Olsztyn 2001 2. M. Kałuża, <i>Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach</i>, Warszawa 2011
<p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. A. Jopek-Bosiacka, <i>Przekład prawny i sądowy</i>, Warszawa 2008 2. D. Kierzkowska, <i>Tłumaczenia prawnicze</i>, Warszawa 2002 3. J. Pieńkos, <i>Podstawy juryslingwistyki. Język w prawie – prawo w języku</i>, Warszawa 1999 4. J. Pieńkos, <i>Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki</i>, Warszawa 2003 5. M. Zieliński, <i>Języki prawne i prawnicze [w:] Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci</i> (W. Pisarek, red.), Kraków 1999 6. <i>Z teorii i praktyki przekładu prawniczego</i> (red. I.A. NDiaye, G. Ojcewicz), Olsztyn 2013

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej